

101

French Idioms

Jean-Marie Casagone • Illustrated by Luc Nisset



New York Chicago San Francisco Lisbon London Madrid Mexico City
Milan New Delhi San Juan Seoul Singapore Sydney Toronto Tehran

www.ketab.ir

سرشناسه : کاسانی، ژان - ماری

Jean - Marie , Cassagne

عنوان و نام پدیدآور : 101 French idioms/ Jean -Marie Cassagne; translated by Alireza Ardalanzadeh , Shabnam Khani.

مشخصات نشر : تهران : الوندپویان، ۱۳۹۰ = ۲۰۱۱ م.

مشخصات ظاهری : ۱۳۸ ص. : مصور.

شابک : 978-600-5054-23-1

فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : فرانسه - فارسی.

عنوان گسترده : وان هاندرد ...

آوانویسی عنوان : ۱۰۱ فرنچ ...

موضوع : زبان فرانسه -- اصطلاحها و تعبیرها

شناسه افزوده : اردلان زاده، علیرضا، ۱۳۵۸ -

Shabnam, Khani, Alireza Ardalanzadeh

شناسه افزوده : خانی، شبنم، ۱۳۶۲ -

Shabnam, Khani

رده بندی کنگره : ۳۴۶۰۳۰۲/۲۹۰

رده بندی دیویی : ۴۲۸/۲۲۳۱

کتابشناسی ملی : ۲۹۰۲۲۰۰

101 French idioms

همراه با CD



انتشارات الوندپویان

ترجمه: شبنم خانی - علیرضا اردلان زاده (گروه آموزشی فرهیختگان جوان)

ناشر همکار: غنچه

ناشر : انتشارات الوندپویان

حروفچینی : گروه آموزشی فرهیختگان جوان

طرح روی جلد : گروه آموزشی فرهیختگان جوان

چاپ و صحافی : کامیاب

ناظر فنی چاپ : علیرضا اردلان زاده

تیراژ : ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ : اول ۱۳۹۰

قیمت : ۲۵۰۰ تومان همراه با CD

لیتوگرافی : بهرنک

شابک : 978-600-5054-23-1 ISBN

مراکز پخش :

انتشارات الوند پویان: خیابان انقلاب - خیابان لبافی نژاد- نبش فخر رازی - پلاک ۲۰۰

طبقه دوم تلفن : ۶۶۴۴۴۸۰-۱ ۶۶۴۱۵۳۰۹

فروشگاه کتاب پگاه: خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، بین نظری و روانمهر پلاک ۲۳۹

تلفن : ۶۶۴۹۶۰۴۳

فهرست مطالب

بخش اول

1-12..... اعضای بدن

Avoir le bras long * Être un bourreau des cœurs * Avoir le cœur sur la main * Se croire sorti de la cuisse de Jupiter * Se mettre le doigt dans l'œil * Tenir la jambe à quelqu'un * Avoir un poil dans la main * Tomber sur un os * Casser les pieds à quelqu'un * Manger sur le pouce * Tirer le diable par la queue * Partir ventre à terre

بخش دوم

13-24..... حیوانات

Faire l'âne pour avoir du son * Chercher la petite bête * Avoir le cafard * Appeler un chat un chat * Entre chien et loup * Sauter du coq à l'âne * Avaler des couleuvres * Poser un lapin à quelqu'un * Courir deux lièvres à la fois * Avoir mangé du lion * Une truie n'y retrouverait pas ses petits * Manger de la vache enragée

بخش سوم

25-32..... بازگشت به طبیعت

Faire un chèque en bois * Casser du bois * Montrer de quel bois on se chauffe * Ramasser une bûche * Enlever une épine du pied à quelqu'un * Jeter des fleurs à quelqu'un * Couper l'herbe sous le pied de quelqu'un * Manger les pissenlits par la racine

بخش چهارم

33-42..... خوراکی ها

Couper la poire en deux * Faire le poireau * Tomber dans les pommes * Tirer les marrons du feu * Se fendre la pêche * Jeter de l'huile sur le feu * Tondre des œufs * Pédaler dans la semoule * Cracher dans la soupe * Casser du sucre sur le dos de quelqu'un

بخش پنجم

43-54..... زندگی روزمره

Rôtir le balai * Mettre quelqu'un en boîte * Tirer la couverture à soi * Tomber les quatre fers en l'air * Être une vraie girouette * Passer au peigne fin * Envoyer quelqu'un aux pelotes * Tourner autour du pot * Payer les pots cassés * Passer un savon à quelqu'un * Tirer les sonnettes * Se mettre à table

55-68..... خرده ریز

Saisir la balle au bond * Mettre des bâtons dans les roues de quelqu'un
 * Reprendre ses billes * Un coup d'épée dans l'eau * Ronger son frein *
 Il tombe des halberdes * Avoir les jetons * Voir le monde par le petit
 bout de la lorgnette * Être dans les petits papiers de quelqu'un * Être au
 bout du rouleau * Couper le sifflet à quelqu'un * Être sous les verrous *
 Ramasser une veste * Avoir l'air d'une poule qui a trouvé un couteau.

69-78..... گشتی در شهر

Jeter l'argent par les fenêtres * Brûler les étapes * Être au four et au
 moulin * Faire le mur * Raser les murs * Tenir le haut du pavé * Sauter
 au plafond * Faire le pont * Mettre la clef sous la porte * Casser la
 baraque

79-88..... کره زمین

Tirer des plans sur la comète * Bâtir des châteaux en Espagne * Il n'y a
 pas le feu * Ce n'est pas la mer à boire o C'est au bout du monde *
 Tomber des nues * Ce n'est pas le Pérou * C'est un travail de Romain *
 N'être jamais sorti de son trou * C'est la goutte d'eau qui fait déborder
 le vase

89-101..... زندگی همین است

Être complètement allumé * Être habillé comme l'as de pique * Prendre
 un bain de foule * Un vrai tas de boue * Être branché * Coincer la bulle
 * Coller un élève * Faire cavalier seul * Faire sauter une contravention
 * Une histoire à dormir debout * Avoir des lettres * Connaître la
 musique * Être timbré

102..... ترجمه فارسی متون

136..... فهرست الفبایی اصطلاحات